

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**
Sinal da cruz

Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.

7 ...
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

A. Amen.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

A. Cristo, tende piedade de nós.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa

Messordnung

Eröffnung

Gesang zur Eröffnung 2

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*
Alles Amen.

... 7
P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

Kyrie 12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.*

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn. 17

P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.*

A. Amen. 27

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

P. *Christus, erbarme dich.*

A. Christus, erbarme dich.

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich. 32

Gloria (Ökumenische fassung)

A. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, 37

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser 42

42 súplica.
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.
Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o
Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na
glória de Deus Pai.
47 Amen.

...
C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo
Segunda leitura

7 L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
12 A. Ele está no meio de nós.
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
17 A. Glória a Vós, Senhor.

Homilia
Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.
22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:

Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.
27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos
Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
32 padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du
allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P. *Betet* ...
A. Amen.

Wortgottesdienst

Vorleser ...
A. ...

Erste Lesung 2

V. ...
A. ...

Antwortpsalm
Zweite Lesung

7

Halleluja

A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach ...*

A. ✠ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

Homilie 17
Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller
Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
mit dem Vater;
27 durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom
Himmel gekommen,
✠ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
32 Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.

Oração universal

47 C. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 ...
C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.*

7 A. Bendito seja Deus para sempre.
C. (...)
C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.*

12 A. Bendito seja Deus para sempre.
C. (...)
C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.*

17 A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

Oração eucarística II

C. *O Senhor esteja convosco.*

Vaters 37
und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, 42
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; 47
und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

Amen. 52

Allgemeines Gebet

P. ...
A. ...
A. Amen.

Eucharistiefeier

... 2
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.* 7
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
P. (...)
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.* 12
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
P. (...)
P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.* 17
A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet 22

A. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

- A. Ele está no meio de nós.
 C. *Corações ao alto.*
 27 A. O nosso coração está em Deus.
 C. *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*
 A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

- 32 C. *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa*
 37 *vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa*
 42 *glória, cantando numa só voz.*

Sanctus

- A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
 O céu e a terra proclamam a vossa glória.
 Hossana nas alturas.
 47 Bendito O que vem em nome do Senhor.
 Hossana nas alturas!
 C. *Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.*
Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:
 57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.
De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:
 ✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO
 62 MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.
Mistério da fé!
 67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos

- A. Und mit deinem Geiste.
 P. *Erhebet die Herzen.* 27
 A. Wir haben sie beim Herrn.
 P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*
 A. Das ist würdig und recht.

...

- P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren 37 von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:* 42

Heilig

- A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. 47
 Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
 Hosanna in der Höhe.
 Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
 Hosanna in der Höhe.
 P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.* 52
Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: 57
 ✠ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD. 62
Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
 ✠ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN 67 WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.
Geheimnis des Glaubens.
 A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine

a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

77 Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

82 Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

92 Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.

A. Amen.

Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo

Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. 72

P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. 77

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde 82

und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind. Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen. 87

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus. 92

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

A. Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. 12

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem

a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

A. Amen.

C. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. Saudai-vos na paz de Cristo.

...

C. (...)

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

C. (...)

C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

...

C. O Corpo de Cristo.

A. Amen.

C. (...)

...

...

C. ...

A. Amen.

Ritos de conclusão

...

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e

Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

...

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

A. Amen.

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A. Und mit deinem Geiste.

P. ...

32

...

P. (...)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

P. (...)

P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P. (...)

47

...

P. Der Leib Christi.

A. Amen.

P. (...)

52

...

Schlussgebet

P. Betet ...

A. Amen.

Segen und Entlassung

Segen 2

P. Der Herr sei mit euch.

A. Und mit deinem Geiste.

P. Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater

Espírito Santo.

7 **A.** Amen.

C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*

A. Graças a Deus.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...

und der Sohn und der Heilige Geist.

A. Amen.

P. *Gehet hin in Frieden.*

A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Entlassung

7

2

7